Porównanie tłumaczeń Dzieje 4:24

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	Ci zaś usłyszawszy jednomyślnie podnieśli głos do Boga i powiedzieli Władco Ty Boże który uczyniłeś niebo i ziemię i morze i wszystkie w nich
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Ci natomiast, gdy to usłyszeli, jednomyślnie wznieśli głos do Boga i powiedzieli: Władco,* Ty, który uczyniłeś niebo i ziemię,** i morze, i wszystko, co w nich jest ,***[1)2)3)]
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	(Ci) zaś wysłuchawszy, jednomyślnie podnieśli głos do Boga i powiedzieli: "Władco, Ty, (który uczyniłeś) niebo, i ziemię, i morze, i wszystkie (te)* w nich,
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	(Ci) zaś usłyszawszy jednomyślnie podnieśli głos do Boga i powiedzieli Władco Ty Boże który uczyniłeś niebo i ziemię i morze i wszystkie w nich
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Ci natomiast, gdy to usłyszeli, jednomyślnie wznieśli głos do Boga: Władco — zawołali — Ty, który stworzyłeś niebo i ziemię, morze i wszystko, co je wypełnia,
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	A gdy oni *to* usłyszeli, jednomyślnie podnieśli swój głos do Boga i powiedzieli: Panie, ty *jesteś* Bogiem, który uczynił niebo, ziemię, morze i wszystko, co w nich jest;
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Którzy usłyszawszy to, jednomyślnie podnieśli głos swój ku Bogu i rzekli: Panie! tyś jest Bóg, któryś uczynił niebo i ziemię, i morze i wszystko, co w nich jest:
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Którzy usłyszawszy, zgodnie podnieśli głos swój ku Bogu i mówili: Panie, tyś jest, któryś stworzył niebo i ziemię, morze i wszytko, co w nich jest;
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	A ci, wysłuchawszy tego, wznieśli jednomyślnie głos do Boga i mówili: Wszechwładny Stwórco nieba i ziemi, i morza, i wszystkiego, co w nich istnieje,
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Ci zaś, gdy to usłyszeli, podnieśli jednomyślnie głos do Boga i rzekli: Panie, Ty, któryś stworzył niebo i ziemię, i morze, i wszystko, co w nich jest,
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Ci, gdy to usłyszeli, zgodnie wznieśli głos do Boga i powiedzieli: Wszechwładny Stwórco nieba i ziemi, i morza, i wszystkiego, co w nich istnieje,
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Po wysłuchaniu ich, jednogłośnie modlili się do Boga: „Panie! Stwórco nieba, ziemi, morza i wszystkiego, co w nich istnieje.
PBP	Przekład literacki	Nowy Testament Popowskiego	Gdy wysłuchali, zgodnie wznieśli swój głos do Boga mówiąc: „Panie, to Ty stworzyłeś niebo, i ziemię, i morze, i wszystko, co w nich.
PBW	Przekład	Nowy Testament,	Potem wszyscy zaczęli jednogłośnie modlić się do Boga: -

[1)] Władca, δεσπότης, pan niewolników i sług (<x>610 6:1</x>; <x>620 2:21</x>; <x>630 2:9</x>; <x>670 2:18</x>). W taki sposób Symeon zwrócił się do Boga (<x>490 2:29</x>). To słowo również w <x>680 2:1</x>; Jd 4; <x>730 6:10</x>.
[2)] <x>20 20:11</x>; <x>160 9:6</x>; <x>230 146:6</x>
[3)] <x>230 2:1-2</x>

	literacki	Współczesny Przekład	Panie, ty stworzyłeś niebo, ziemię, morze i wszystko, co żyje.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Gdy tego wysłuchali, modlili się wspólnie słowami: ’Panie, ’Stwórco nieba i ziemi, i morza, i wszystkiego, co się w nich znajduje’,
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Почувши, усі однодушно піднесли голос до Бога і сказали: Владико [Боже], що створив небо і землю, море і все, що в них!
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	A ci ich wysłuchali i jednomyślnie podnieśli głos ku Bogu, mówiąc: Władco Absolutny, Ty, który uczyniłeś Niebo i ziemię, morze i wszystko w nich;
NTPZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej	Kiedy oni to usłyszeli, zgodnie wznieśli głosy do Boga. "Władco! -modlili się - Tyś uczynił niebo, ziemię, morze i wszystko, co w nich jest.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Oni zaś, usłyszawszy to, jednomyślnie wznieśli głosy do Boga i rzekli: ”Wszechwładny Panie, ty uczyniłeś niebo i ziemię, i morze, i wszystko, co w nich jest,
PSZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament Słowo Życia	Słysząc to, wszyscy jednomyślnie zawołali do Boga: — Panie, Stwórco nieba, ziemi, morza i wszystkiego, co istnieje!